

a824666

Menjenguk Kembali Sejarah Melayu: Persoalan Resensi dan Tarikh Dalam Naskhah Krusenstern

Oleh:

Ahmat Adam

(Kertaskerja dibentangkan dalam **Seminar Manuskrip Melayu Nusantara** yang berlangsung pada 27 Jun 2010 di Alor Star dan juga di Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah pada 3 November 2010)

Perpustakaan Universiti Malaya



A515112038

Menjenguk Kembali *Sejarah Melayu*:**Persoalan Resensi dan Tarikh dalam Naskhah Krusenstern¹**

oleh Ahmat Adam

Felo Penyelidik Kanan

Jabatan Sejarah, Universiti Malaya

Naskhah *Sulalatus-Salatin* atau *Sejarah Melayu* adalah satu-satunya karya sastera tertua yang terselamat disimpan yang pernah ditulis oleh orang Melayu di luar Sumatera. Bahawa ia merupakan karya teragung orang Melayu dapat diukur daripada betapa banyaknya versi yang telah dihasilkan iaitu tidak kurang daripada 32 buah sama ada dalam bentuk pendek ataupun panjang. Dalam pada begitu banyaknya versi yang ada, terdapat kelainan di sana sini antara teks, baik dari segi gaya bahasa dan gaya penceritaan, mahupun penafsiran peristiwa, atau isi yang menyentuh nama sesuatu tokoh, ataupun tokok tambah pada kejadian atau kisah, serta perbezaan penyalinan antara masing-masing penyalin. Sehingga kini ramai sarjana menganggap naskhah Raja Bongsu yang lebih terkenal dengan nama Raffles MS. No. 18, sebagai salinan terdekat dengan naskhah yang asal atau paling tua. Bertolak dari kajian Sir Richard Winstedt pada tahun 1938 ramai para penelaah yang umumnya bersetuju bahawa penyalin naskhah tersebut bernama Tun Bambang dan dia telah memperoleh sumbernya “daripada segala riwayat orang tuha-tuha dahulu kala” untuk mengarang kitab yang kemudiannya terkenal dengan nama *Sejarah Melayu*.

Walaupun naskah Raffles 18 dinyatakan sebagai salinan yang tertua, namun ada sebuah naskhah yang kini tersimpan di Arkib Institut Manuskrip Oriental di Saint-Petersburg, Rusia, yang mungkin juga tua usianya atau barangkali hampir seusia dengan naskhah Raffles 18 tetapi jelas belum banyak dibicarakan orang. Walau bagaimanapun, seorang sarjana Rusia yang pakar dalam pengajian Melayu telah menulis dalam bahasa Rusia mengenai naskhah *Sulalatus-Salatin* tersebut dari sudut nilai sejarah dan budayanya.² Tetapi oleh kerana karya bahasa Rusia ini

¹ Mohon tidak dibuat salinan atau dikutip sama ada sebahagian atau seluruhnya dari makalah ini dalam apa bentukpun, baik bertulis mahupun elektronik, tanpa izin/kebenaran khusus daripada pengarang. Makalah ini telah dibentangkan untuk perbincangan mula-mula di di Seminar Manuskrip Melayu Nusantara yang diadakan di Alor Star pada 27 Jun 2010 anjuran PSM Cawangan Kedah. Kemudiannya ia dibentangkan di Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa di Universiti Malaysia Sabah pada 3 November 2010.

² Lihat E. V. Revunenkova, *Sulalat-us-Salatin: Krusenstern's Malay Manuscript, its cultural and historical value* (judul yang diberikan terjemahan Inggerisnya) Russian Academy of Sciences & Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkammer), St.Petersburg, 2008.

9

belum mungkin diakses orang dengan mudah maka kami rasakan wajar untuk dibicarakan di dalam seminar ini.

Ciri-ciri Naskhah

Naskhah Krusenstern ini terdiri daripada dua bahagian: yang pertama mengandungi 116 folio; manakala bahagian kedua pula mempunyai 86 folio. Kertasnya diperbuat di Amsterdam, negeri Belanda, pada tahun 1794 seperti yang terbayang pada *watermark*nya. Ukuran kertasnya ialah 26.5 x 20 sentimeter. Tulisannya menggunakan tinta hitam. Tetapi kata-kata Arab, nama Sultan dan pembesar tertinggi serta pemula kata atau ungkapan yang khas seperti “al-kisah”, dan “maka tersebutlah perkataan ” ditulis dalam dakwat merah.³ Ukuran teks ialah 19 x 13.5 sm. Di dua halaman terakhirnya, pada bahagian pertama, walau bagaimanapun, ukuran teksnya ialah 10 x 9 sm. Manakala ukuran teks di dua folio terakhir untuk jilid ke-2 ialah 13 x 8 sm. Tiada angka di tulis pada halaman-halamannya, kecuali tulisan pensil yang mencatatkan halaman yang mungkin dibuat kemudian. Seperti lazimnya sifat kebanyakan manuskrip Melayu, ia juga tidak mempunyai halaman untuk judul. Teksnya mempunyai folio yang ditulis pada kedua-dua *verso* dan *recto*.

Daripada catatan dalam kata-kata campuran Arab dan Melayu pada halaman terakhir di bahagian (jilid) pertama naskhah ini, dapat diketahui bahawa nama penyalin naskhah itu ialah Haji Muhammad Toha, yang telah menyalinnya bersama dengan Muhammad Zakat Dong [atau Dongi⁴?] dan Ibrahim Jamrah. Rupa-rupanya mereka telah diupah oleh seorang pelayar Rusia berketurunan Jerman yang berkhidmat dalam angkatan laut Inggeris pada bulan Julai 1798. Pelaut Rusia itu, Adam Johann Ritter von Krusenstern, telah tiba di Melaka dan tinggal beberapa waktu di bandar yang baharu sahaja tiga tahun ditakluki oleh Inggeris dari tangan Syarikat Hindia Timur Belanda, kerana dia jatuh sakit.⁵ Di Melaka dia mendapat maklumat bahawa naskhah *Sulalatus-Salatin* adalah sebuah karya agung orang Melayu. Oleh kerana minatnya untuk memiliki sebuah naskhah Melayu yang mungkin dapat dijadikan hadiah untuk sahabatnya, Schubert, yang bertugas di Akademi Sains St. Petersburg, Komodor Krusenstern telah

³ Maklumat ini diperoleh daripada Prof. Madya Victor A. Pogadev yang membantu penulis untuk menerjemahkan beberapa maklumat sehubungan dengan naskhah Kerusensten.

⁴ Nama sebuah tempat di Sulawesi.

⁵ Ibid.

mendapatkan orang untuk menyalinnya. Pada tahun 1802 Schubert menyerahkan naskhah *Sejarah Melayu* itu kepada perpustakaan Akademi Sains di St. Petersburg iaitu di Muzium Asiatiknya. Kini naskhah itu disimpan di Arkib Institut Manuskrip Oriental. Kewujudan naskhah ini hanya diketahui orang apabila dalam tahun 1819, seorang ahli akademi yang bernama Fren telah menyebutkannya dalam catatannya mengenai simpanan manuskrip di Muzium Asiatik.⁶

Saya percaya tidak ramai orang di Malaysia mengetahui butir-butir mengenai manuskrip ini. Dalam makalah saya ini saya bercadang hendak memberikan suatu tafsiran mengenai 'pengarang' dan usia naskhah *Sejarah Melayu* dengan membandingkan naskhah ini dengan naskhah Raffles 18 yang dianggap tersalin dari sebuah naskhah yang tertua wujud sehingga kini. Sebagai memulakan perbincangan ini saya akan memetik sebahagian mukadimah yang terdapat di dalam kedua-dua naskhah:

Naskhah Krusenstern

Adapun kemudian dari itu, *qa la faqih la haqir istaqsir* yakni telah berkata fakir yang insan, [*sic.*, insaf] akan lemah keadaan dirinya dan singkat pengetahuannya dan pada suatu masa bahawa fakir duduk pada suatu majlis dengan [orang] besar-besar terlebih mulianya berkata-kata berkata-kata [*sic.*] bersidir [*sic.*, senda] gurau; antara itu ada seorang orang besar terlebih mulianya dan lebih besar martabatnya daripada yang kala ini berkata pada fakir. "Hamba dengar a[da] hikayat Melayu dibawa oleh Orang sekelia [s-k-l-y, *sic.*, Kaya] Sogoh dari Goa; barang kita perbaiki kiranya dengan istiadatnya sekali supaya diketahui oleh segala anak cucu kita yang kemudian daripada kita dan diingatkan oleh segala mereka itu. Syahadan adalah beroleh faedah ia daripadanya.

Setelah fakir menerngar [*sic.*, m-n-r-ng-r] demikian, jadi beratlah atas segala anggota fakir *al lazi 'sir li* [*sic.*] '*alay jahli* [*sic.*] Tun Mahmud [m-h-m-w-d] namanya, Tun Seri Lanang timangannya, Paduka Raja gelar Bendahara, piut anak Orang Kaya Paduka Raja, cucu Bendahara Seri Maharaja, anak Seri Nara Diraja Tun 'Ali, anak baginda Mani Purindan *qadda sallahu sirrahum* Melayu

⁶ Semua maklumat dipetik dari karya Revunenкова.

bangsanya, dari Bukit Segunung [s-g-n-ng, *sic.*, Seguntang] maha miru ulu [w-l-w] Malakat negerinya Batu [Sa]wal [*sic.* Sawar]⁷ *dar al-salam*. Demikian katanya: tatkala pada *hijrat al-nabi sallallahu alayhi wasallam* seribu dua puluh sa tahun pada tahun Dal Awal pada dua belas hari bulan Rabi'ul-awal pada hari Khamis waktu dhuha [dhuha] pada ketika syamsu pada zaman kerajaan marhum mangkat di Aceh pada [*sic.*] Seri Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah zillullahi fil 'alam, anak Sultan Mahmud [m-h-m-d] Syah, cucu Sultan 'Alauddin, cicit Sultan Mansur Syah, piut Sultan Muzaffar Syah, anak Sultan Muhammad [m-h-m-d] Syah al marhum *khalladallahu mulkahu wa sultannahu wa abbada 'adlahu wa ihsanahu*. sedang masa baginda bernegeri di Pase⁸ [p-a-s-y] Raja; dewasa itu datang pada hamba Seri Nara Wangsa yang bernama Tun Bambang anak Seri Akar [a-k-r] Raja Patani menjunjungkan titah Yang Dipertuan Sultan Abdullah Mughayat [m-gh-a-y-t] Syah ibni Sultan ala Jalla 'Abdul Jalil Syah *fainna syarafal-makan wal-zaman*. Maka ia sesungguhnya kemuliaan tempat dan masa *wa zainul-majalisi ahlul-iman* dan ia perhiasan segala kedudukan orang beriman *madarijal ta'ati wal-ihsan*; dan ia memerangi segala pangkat ta'at dan kebajikan *wa bad [sic] fadhlahu wal-imtinan* dan dikekalkan Allah ta'ala kiranya ia dengan 'adilnya pada segala negeri. Demikian bunyi titah baginda "Bahawa beta minta perbuatkan hikayat Melayu pada Bendahara dengan istiadatnya sekali supaya diketahui oleh segala anak cucu kita yang kemudian daripada kita diingatkan oleh mereka supaya beroleh faedah daripadanya. Setelah fakir *al-lazi murakkabun 'ala jahili* maka fakir perkunjaklah [p-r-k-n-j-k-l-h]⁹ diri fakir pada mengusahakan dia; syahadan memohonkan taufik kehadrat Tuhan *san'il-alam*, dan minta huruf kepada Nabi *sayyidil-anam*, dan minta *afwah* kepada keempat sahabat yang akram. Maka fakir kala 'alam [k-a-l-a-'a-l-m, *sic.*, karanglah] hikayat ini *kama sam't min jaddi awliya* [a-w-l-y] supaya akan menyukakan duli hadrat baginda. Maka fakir namai [*sic.*] ini *Sulalatus-Salatin, yakni Perturan [p-r-t-w-r-a-n, sic.]*

Segala Raja-Raja ...

⁷ Sawar bererti penghalang atau penghadang.

⁸ Kata 'pasir' dalam sebutan lisan.

⁹ Dari kata 'gunjak' atau 'gonjak' yang bererti mengejek atau mempersendakan diri dengan maksud merendahkan diri seola-olah kelihatan bodoh. R. J. Wilkinson, *A Malay-English Dictionary* (Romanised), Part I, Macmillan & Co. Ltd., London, 1959, hal. 381.

Daripada petikan di atas beberapa maklumat dapat dicungkil:

1. Seorang pembesar berkata kepada pengarang: Ada hikayat Melayu dari Goa di bawa oleh Orang Kaya Sogoh.
2. Hikayat itu diminta agar “diperbaiki”.
3. Nama Tun Seri Lanang tiba-tiba diselitkan diikuti dengan silsilah nenek moyangnya.
4. Nama Tun Seri Lanang ialah Mahmud, bukan Muhammad.
5. Tarikh permulaan membuat resensi (merevisi teks) ialah 12 Rabi’ul-awal 1021 tahun Dal Awal, hari Khamis. [Nama hari ternyata salah].
6. Masanya ialah “pada zaman kerajaan [pemerintahan] ‘marhum mangkat di Aceh’ iaitu Sultan ‘Alauddin Ri’ayat Syah, **anak Sultan Mahmud Syah**, cucu Sultan ‘Alauddin ...”
7. Sultan Alauddin Ri’ayat Syah bernegeri di Pase [*sic.*] Raja.
8. Nama Tun Bambang disebut. Dia dikatakan datang menjunjungkan titah “**Sultan** Abdullah Mughayat Syah.
9. Nama yang diberi pada hikayat ialah “*Sulalatus-Salatin yakni perturan* [p-r-t-w-r-n] [atau **perturun?**] *segala raja-raja*”

Amat jelas sekali bahawa ada beberapa pertentangan fakta sejarah dalam butir-butir maklumat di atas:

Sultan Alauddin anak Sultan Mahmud mati sekitar tahun 1564 (dia dihukum mati selepas dibawa ke Aceh ekoran daripada serangan Aceh ke atas Johor Lama).¹⁰ Dia sebenarnya bernegeri di Pasir Raja. Jika hikayat Melayu itu dinyatakan telah dikarang pada zaman Sultan Alauddin yang ini, bagaimana pula ia boleh diresensi pada masa Sultan Abdullah Mughayat Syah, yang hanya dilantik menjadi Sultan Johor pada

¹⁰ Lihat I. A. Macgregor, “Johore Lama in the Sixteenth Century”, *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 28, pt. 2, Mei 1955, hal. 84. Lihat juga tulisan pengarang yang sama, “A Sea Fight near Singapore in the 1570’s”, *JMBRAS*, vol. 29, part 3, Ogos 1956, hal. 6. CF. Pinto, *The Travels, Voyages and Asdventures of Ferdinand Mendez Pinto*, (translated into English by H. Cogan in 1653), Dwasons of Pall Mall, London, 1969, p. 39. Sultan Alauddin yang ini digelar orang “Marhum Sayyid Mangkat di Aceh”. Lihat W. E. Maxwell, “The History of Perak from Native Sources”, *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, hal. 98.

A515112038

penghujung tahun 1613, selepas berada di Aceh sekitar enam bulan atau lebih?¹¹ Seyogia diingati Aceh menyerang Batu Sawar pada bulan Jun 1613. Dia kembali ke Batu Sawar selepas menikah dengan adik perempuan Sultan Iskandar Muda dan dia menaiki takhta kerajaan Johor di Pasar Raja (bukan Pasir Raja) pada penghujung 1613. Sultan Abdullah Mughayat Syah [yang dikenali dengan gelar Raja Seberang], pun hanya memerintah di Batu Sawar hingga akhir 1617 atau awal 1618 kerana akibat perselisihannya dengan Sultan Iskandar Muda Aceh dia terpaksa melarikan diri ke Lingga dan berada di sana sampai pada tahun 1623. Pada tahun itu juga dia diburu oleh tentera Aceh sehingga menyebabkan dia melarikan diri pula ke pulau Tambelan¹². Sultan Alauddin Riayat Syah iaitu raja Johor yang diganti oleh Raja Bongsu (Sultan Abdullah) tidak tertangkap ketika tentera Aceh menyerang Pasar Raja di Batu Sawar. Oleh yang demikian bukanlah Sultan Alauddin yang ini yang mati di Aceh. Yang dikatakan mati di Aceh dan digelar “marhum yang mangkat di Aceh”, sebenarnya ialah Sultan Alauddin putera Sultan Mahmud. Tetapi kematian Sultan Alauddin putera Sultan Ali Jala Abdul Jalil Syah idak diketahui dengan tepat bila berlakunya dan dimana dia dikuburkan. Sekalipun demikian jika sumber Silsilah Raja-Raja Perak dapat dipegang kesahihannya, ternyata bahawa Sultan Alauddin yang ini, yang disebut dengan gelar “marhum Kampar”, tidak mati di Aceh.

Sultan Alauddin Ri'ayat Syah putera Sultan Mahmud bernegeri di Pasir Raja. Apakah ada kemungkinan penyalin-penyalin *Sejarah Melayu* versi Krusenstern ini tersilap apabila mengeja “pa – alif- sin –ya”, (p-a-s-y)? Jika perkataan ini bermaksud Pasai, maka adalah munasabah jika *Sejarah Melayu* telah disalin kembali di Pasai. Jika hal ini benar, berertilah Tun Seri Lanang yang menyalinnya setelah berada di Samalangan, yang terletak sesungguhnya di daerah Pasai. Dalam versi Abdullah Munsyi, John Leyden dan Shellabear, naskhah *Melayu* itu dikatakan telah disalin di zaman Sultan Alauddin Ri'ayat Syah anak Sultan ‘Ala Jalla Abdul Jalil Syah; Rujukan pada nama sultan Alauddin yang ini hanya benar untuk naskhah Raffles 18 kerana memang pada

¹¹ Bahkan pada ketika itu Alauddin masih bergelar Sultan walaupun dia dalam pelarian hinggalah ke tahun 1616. Raja Bongsu naik takhta dengan gelaran Sultan Abdullah Mughayat Syah setelah berkahwin dengan adik perempuan Sultan Iskandar Muda.

¹² Tambelan atau Timbulan terletak di kawasan Pulau Tujuh, di kepulauan Riau.

bulan 13 Mei 1612 (12 Rabiulawal 1021) Sultan Alauddin putera Sulta Ala Jalla Abdul Jalil Syah lah yang menjadi raja di Pasar Raja (bukan Pasir Raja). Dari segi fakta sejarah sudah nyata bahawa tidak ada bukti tertulis sezaman yang mengatakan Sultan Alauddin yang juga merupakan saudara sebapa tetapi berlainan ibu dengan Raja Bongsu (yang kemudiannya bergelar Sultan Abdullah Mughayat [atau Maayat] Syah), mati di Aceh. Menurut sumber-sumber Eropah sezaman pada waktu tentera Aceh menyerang Batu Sawar pada pertengahan tahun 1613, Raja Bongsu telah ditawan dan dibawa ke Aceh, tetapi Sultan Alauddin Ri'ayat Syah telah berajaya meloloskan dirinya dan lari ke Bentan.¹³ Dalam bulan Ogos 1615 dia dilaporkan telah membuat rundingan dengan Portugis yang antara lain menjanjikan pertolongan untuk menghantar puteranya Tengku Bujang ke Pahang (kerana dia beristerikan puteri Pahang) agar dapat membuat tuntutan keatas takhta kerajaan Pahang. Pada sekitar bulan November 1615 pula Alauddin di lihat berada di Selat Singapura.¹⁴ Jadi, tidak mungkin marhum yang mangkat di Aceh itu merujuk kepada raja ini. Berkaitan dengan ini juga kita tiada mempunyai bukti bahawa Tun Seri Lanang yang menyalin *Sejarah Melayu* dalam tahun 1612. Jika benar pun dia menjadi penyalin-redaktornya, maka besar kemungkinannya ini berlaku pada masa terkemudian, iaitu ketika dia berada di Aceh. Memanglah benar Nuruddin ar-Raniri ada menyebutkan di dalam karyanya, *Bustanul-Salatin*, mengenai *Sejarah Melayu* dikarang oleh Tun Seri Lanang. Tetapi karya yang dihasilkan di Aceh inipun ditulis dalam tahun 1638.

Oleh kerana ada percanggahan seperti yang disebutkan di atas, maka saya berpendapat nama Tun Seri Lanang di dalam hampir semua versi (kecuali versi Raffles 18) mestilah telah ditokok tambah (diinterpolasi) oleh seorang penyalin-redaktur yang mengetahui kandungan sebuah manuskrip yang mencatatkan nama Tun Bambang sebagai orang yang “menjunjungkan titah”. Apakah interpolasi ini berlaku di Pasai atau Aceh? Mungkin. Untuk tujuan perbandingan mukadimah antara teks Krusenstern dan Raffles MS No. 14 marilah kita lihat petikan berikutnya:

¹³ Lihat C. A. Gibson-Hill, “On the Alleged death of Sultan Ala’ud-din of Johore at Aceh, in 1613”, *JMBRAS* vol. 29, Pt. 1, 1956, hal. 126 -128.

¹⁴ Ibid., hal. 133.

... I'lam, tatkala pada *hijratunnabiy sallalLahu 'alaihi wasallam*, seribu dua puluh sa tahun pada tahun Dwal [Dal] awal pada dua belas haribulan Rabi'ul-awal pada hari Ahad, pada waktu Dhuha pada zaman kerajaan Paduka Seri Sultan 'Alauddin Ri'ayat Syah *zillulLahi fil-'alam* sedang bernegeri di Pasir [sic] Raja, dewasa itu bahawa Seri Nara Wangsa yang bernama Tun Bambang anak Seri Agar [a-g-r] Raja Patani iaitu **datang menjunjungkan titah Yang Pertuan Di Hilir** *fainna syarafalmakani wazzamani* maka bahawa ia sanya kemuliaan tempat dan zaman; *wazaina majalisi ahli-iman* dan ia perhiasan segala kedudukan orang yang beriman; *wanura madaritjatta 'ati wal-ihsani* dan ia menerangkan segala tangga taat dan kebajikan; *zida bilfadli wal-imtinani* dan ditambahi Allah Ta'ala kiranya dengan kelebihan dan kemurahan *dima 'adlun fi sairil buldan* dan dikekalkan kiranya ia dengan adil pada segala negeri. Demikian bunyinya titah yang maha mulia itu: "Bahawa hamba minta' diperbuatkan hikayat pada **hari pertuturan** segala raja-raja Melayu dengan istiadatnya supaya didengar oleh anak cucu kita yang kemudian dari kita dan diketahuinyalah segala perkataan, syahadan beroleh faedahlah mereka itu daripadanya

Setelah *fakir a'lamu 'tarifu bil 'ajzi wannaqsi bi'ilmih* yakni fakir yang insaf akan lemah keadaan dirinya dan singkat pengetahuan ilmunya, *allazi yarkabu 'ala jahlihi* yakni yang kendaraan atas kejahilnya menengar titah yang maha mulia itu; maka terjunjunglah atas batu kepala fakir dan beratlah atas segala anggota fakir. Maka fakir guncaklah diri fakir pada mengusahakannya, syahadan memohonkan taufik fakir kehadiran Tuhan *sani'ul- alam* dan kepada Nabi sayidiil anam.

Maka fakir karanglah hikayat ini *kama sami'tuha min jaddi waabi* dan fakir himpulkan daripada segala riwayat orang tuha-tuha dahulu kala, supaya akan menyukakan duli hadrat baginda, maka fakir namanya hikayat ini **Sulalatus-Salatin yakni Pituturan**¹⁵ **Segala Raja-Raja**. Maka barangsiapa membaca dia jangan lagi dibicarakannya dengan sempurna bicaranya, karena sabda Nabi

¹⁵ P-t-t-w-r-n=pituturan

sallalLahu 'alayhi wasallam Tafakkaru fi alail Lahi wala tafakkaru fizatilLahi
yakni “Bicarakan oleh kamu pada segala kebesaran Allah dan jangan fikirkan
pada Zat Allah.”

Beberapa perkara dapat dirumuskan daripada petikan di atas:

1. Bahawa pada 12 Rabi’ul-awal 1021 Hijrah, iaitu tahun Dal awal, pada hari Ahad, waktu Dhuha, ketika zaman kerajaan (pemerintahan) Sultan Alauddin Ri’ayat Syah,¹⁶ yang bernegeri di Pasir Raja, Tun Bambang yang bergelar Seri Nara Wangsa, telah datang menjunjungkan titah Yang Dipertuan Di Hilir. Istilah “menjunjungkan titah” mempunyai dua makna: satu bermakna Tun Bambang sendiri yang menjunjung titah; satu lagi bermakna bahawa Tun Bambang membawa-kan titah Yang Dipertuan Di Hilir itu kepada seseorang.
2. Dalam titahnya, Raja Di Hilir itu meminta agar diperbuatkan “sebuah hikayat hari petuturan segala raja-raja Melayu dengan istiadatnya”.
3. Jika benar Tun Bambang yang menjunjung titah itu maka dialah yang menjadi ‘pengarang’ *Sulalatus-Salatin*. Tetapi jika dia menjunjungkan titah untuk disampaikan kepada orang lain maka istilah ‘fakir’ tidak mungkin merujuk kepada Tun Bambang. Namun, tiada pula disebutkan kepada siapa Tun Bambang menjunjungkan (membawakan) titah itu, kerana nama sebenar “fakir” tiada disebut.
4. Fakir “mengarang” dengan cara “menghimpunkan segala riwayat orang tuha-tuha dahulu kala”.
5. Karangan itu diberi nama, “*Sulalatus-Salatin yakni Petuturan Segala Raja-Raja*”.
6. Juga diingatkan ialah sesiapa pun yang membacanya, hendaklah jangan membicarakannya sekehendak hati (“sempurna bicara”). Sebaliknya, barang siapa membacanya diingatkan agar mematuhi kata-kata Nabi Muhammad *sallalLahu 'alayhi wasallam* bahawa bicarakanlah tentang kebesaran Allah dan jangan bicarakan tentang **Zat Allah** (Hadith Syiah?).

¹⁶ Tidak disebut dia mati di Aceh.

Bersasarkan rumusan-rumusan terhadap kedua-dua resensi *Sejarah Melayu* di atas, apakah yang dapat kita perkatakan tentang 'kepengarangan' dan asal-usul karya yang bernama *Sulalatus-Salatin* yang kemudiannya lebih terkenal dengan nama *Sejarah Melayu* itu?

Nampaknya dalam naskhah Raffles MS. No. 18, Seri Nara Wangsa yang bernama Tun Bambang hanyalah yang 'menjunjungkan'¹⁷ titah Yang Dipertuan Di Hilir. Tidak begitu jelas dia sebagai pengarang. Jika dibuangkan potongan kalimah Arab dan terjemahan Melayunya, bermula dari "*fainna syarafal makani* " sampai "... dengan adilnya pada segala negeri" maka ayat "Seri Nara Wangsa yang bernama Tun Bambang menjunjungkan titah" wajar dibaca berterusan sampai kepada ayat "demikian bunyinya titah itu" (yang diikuti dengan kata-kata sebenar dalam titah Yang Dipertuan Di Hilir) dan kemudian diteruskan dengan membaca ayat yang berikutnya, iaitu "setelah fakir menengar [sic] titah yang maha mulia itu ...". Maka ayat itu boleh juga diertikan bahawa Tun Bambang yang menjunjungkan (menyampaikan) titah itu kepada 'fakir' yang tidak dinyatakan namanya. Tetapi apakah fakir merujuk kepada Tun Seri Lanang atau orang lain sukar ditentukan. Namun, ayat itu boleh juga ditafsir sebagai bermaksud bahawa Tun Bambanglah yang melaksanakan (menjunjungkan) titah itu. Jika ini tafsirannya, maka pengarangnya mestilah Tun Bambang.

Jika diandaikan bahawa 'fakir' yang dimaksudkan itu adalah Tun Seri Lanang, maka kemungkinan besarnya ialah bahawa penyalin lain yang menyalin *Sejarah Melayu* selepas Mei 1612 telah membuat tokok tambah (menginterpolasi) versi Raffles 18 dengan memasukkan nama Tun Seri Lanang hingga menimbulkan ayat yang agak janggal apabila nama itu digabungkan bersama-sama dengan nama Tun Bambang. Tidak mungkin 'fakir' di dalam teks Raffles 18 terang-terangan menyebut namanya sendiri, kecuali orang lain yang mengetahui namanya telah menginterpolasikannya kemudian. Cara meriwayatkan kebesaran silsilah diri sendiri juga tidak lazim dilakukan oleh orang Melayu, bahkan akan kelihatan janggal atau kekok jika seorang bangsawan Melayu berbuat demikian kerana lazimnya akal budi Melayu itu bersifat merendah diri. Di dalam naskhah Krusenstern, ayat "Setelah fakir mendengar demikian, jadi beratlah atas segala anggota fakir *al-lazi sir lay 'Ali Jahli* Tun Mahmud namanya Tun Seri Lanang timangannya ..." ketara benar menonjolkan nama Tun Mahmud. Naskhah yang digunakan oleh

¹⁷ Imbuhan 'kan' sengaja dihitamkan sebagai penegasan.

John Leyden untuk menerjemahkan *Sejarah Melayu* ke dalam bahasa Inggeris pada suku akhir tahun 1810 juga menyebut Tun Mahmud sebagai nama sebenar Tun Seri Lanang. Demikian pula naskhah *Sejarah Melayu* koleksi Farquhar dan naskhah *Sejarah Melayu* yang tersimpan di Perpustakaan John Rylands di Universiti Manchester. Naskah John Rylands ini seperti naskhah Raffles 18 tidak menyatakan Sultan Alauddin Ri'ayat Syah telah mati. Dinyatakan pula yang memberi titah ialah **Sultan** Abdullah Mughayat Syah. Naskhah ini juga menyebut nama Tun Mahmud sebagai nama Tun Seri Lanang, dengan silsilahnya sekali. Ayat ini jelas suatu interpolasi orang yang menyalin dari sebuah naskhah lain yang tidak menyebutkan nama Tun Mahmud. Jika dilihat ayat-ayat pada mukadimah naskhah perpustakaan John Rylands juga nampak sangat sisipan nama Tun Seri Lanang dilakukan secara interpolasi.

Siapakah pengarang atau penyalin-resensi *Sulalatus-Salatin* atau *Sejarah Melayu*?

Sama ada Tun Seri Lanang yang menulisnya pada 12 Rabi'ul-awal 1021 Hijrah ataupun orang lain menyalinnya agak sukar ditentukan. Pada tarikh yang disebutkan itu Sultan Abdullah Mughayat [atau Ma'ayat] Syah belum lagi menjadi Sultan Johor. Dia adalah Yang Dipertuan di Hilir. Kemungkinannya ia disalin selepas 12 Rabi'ulawal 1021 iaitu setelah Raja Bongsu diisytiharkan sebagai Sultan Johor. Interpolasi mungkin telah berlaku semasa Tun Seri Lanang berada dalam buangan di daerah Pasai, iaitu ketika Raja Bongsu telah menjadi raja Johor (pada penghujung tahun 1613) dengan ihsan Iskandar Muda. Kita tahu bahawa penyalinan *Sejarah Melayu* pada mulanya telah dilakukan dalam bulan Mei 1612 iaitu pada masa pemerintahan Sultan Alauddin Ri'ayat Syah, anak Sultan Ali Jalla Abdul Jalil Syah berada di Pasar Raja, Batu Sawar. Kalaupun Tun Seri Lanang menulisnya kemudian, lantaran Syeikh Nuruddin ar-Raniri menyebutkannya dalam tahun 1638, maka naskhah *Sejarah Melayu* tidak mungkin ditulis oleh Tun Seri Lanang sebelum tahun 1613. Lagipun pada ketika itu Sultan Alauddin Ri'ayat Syah saudara Raja Seberang masih bergelar Sultan. Namun, kita bolehlah membuat spekulasi bahawa mungkin Tun Seri Lanang telah ditangkap bersama-sama dengan Raja Seberang (Yang Dipertuan Di Hilir) dan dibawa ke Aceh oleh tentera Sultan Iskandar Muda pada pertengahan 1613. Sumber dari tradisi lisan Aceh pun mengatakannya demikian. Bahkan menurut tradisi lisan Aceh, makam Tun Seri Lanang ada di Samalanga, sebuah daerah yang terletak sekitar 110 km dari Banda Aceh. Jika hal ini ada kebenarannya, walaupun secara bertulis tiada mana-mana bukti

sezaman yang dapat menyatakan kesahihan sejarahnya) maka berertilah *Sejarah Melayu* telah direvisikan (direvisikan) oleh Tun Seri Lanang di Aceh. Walau apapun spekulasi yang dibuat, berdasarkan naskhah Krusenstern yang ternyata terlebih awal daripada resensi-resensi sejenisnya (Shellabear, Abdullah Munsyi, Sultan Abdul Rahman Lingga, Munsyi Muhammad Ali), nama sebenar yang lebih munasabah bagi Tun Seri Lanang ialah Tun Mahmud, bukannya Tun Muhammad seperti yang kita ketahui dari naskhah Shellabear dan Abdull Munsyi --- dua versi yang ternyata ditulis kemudian daripada naskhah Krusenstern.

Naskhah Krusenstern, jika dibandingkan dengan naskhah-naskhah yang sejenisnya, jelas telah disalin daripada sebuah naskhah yang lebih awal. Ini kelihatan pada cara nama Tun Seri Lanang di tempelkan. Kalaupun Tun Seri Lanang meresensikannya maka penempelan nama ini mungkin dilakukan selepas Tun Seri Lanang meninggal dunia dan barangkali ini dilakukan oleh kerana orang yang menyalinnya mengetahui bahawa Tun Seri Lanang memang terlibat dalam penulisan semula *Sulalatus-Salatin*.

Bukti kedua yang menunjukkan naskhah ini lebih tua dapat dilihat pada struktur pembahagian kisah atau bab penceritaannya yang tampaknya berakhir dengan kisah penaklukan Melaka oleh tentera Portugis yang diketuai oleh Alfonso d'Albuquerque. Di dalam 'bab' ini juga dimasukkan kisah Raja Ahmad dibunuh atas arahan bapanya, Sultan Mahmud, dan kelahiran Raja Ali yang kemudiannya pada tahun 1529 menjadi Sultan Alauddin Ri'ayat Syah. Bab inipun diakhiri dengan kisah kematian pengikut Raja Ahmad yang setia, Tun Al Hati. Versi yang mempunyai akhiran cerita dengan kematian Tun Ali Hati nampaknya bukan sahaja ada pada naskhah Krusenstern, tetapi juga pada naskhah Munsyi Abdullah, naskhah John Rylands, dan juga John Leyden. Kecuali sedikit perbezaan pada susunan kisah seperti misalnya ceritera kesebelas di dalam naskhah Abdullah dan yang lain dijadikan ceritera kedua belas dalam naskhah Krusenstern, versi pendek *Sejarah Melayu* ini juga mempunyai persamaan dengan naskhah-naskhah Maxwell 105, versi Sultan Abdul Rahman Syah Lingga (Leiden Cod. Or. 12026), versi Farquhar dan Munsyi Muhammad Ali yang semuanya menamatkan kisahnya pada kematian Tun Ali Hati.

Persamaan juga terdapat pada penggunaan nama Sultan Alauddin Ri'ayat Syah yang mangkat di Aceh. Jelas sekali seperti yang telah disebutkan pada awal tadi, yang dimaksudkan dengan marhum yang mangkat di Aceh ini bukanlah anak Sultan Ali Jalla Abdul Jalil Ri'ayat Syah tetapi ialah Sultan Alauddin yang dibunuh di Aceh pada tahun 1564. Apakah yang dapat kita tafsirkan daripada hal ini? Bagi saya, jelas sekali naskhah Krusenstern dan sejenisnya itu telah disalin daripada sebuah naskhah tua yang memang menunjukkan bahawa *Sulalatus Salatin* yakni hari pertuturan segala raja-raja Melayu dan istiadatnya telah ditulis pada zaman Sultan Alauddin putera Sultan Mahmud (1529 - 1564), yang mangkat di Aceh, tetapi kemudiannya mengalami proses interpolasi seperti yang kelihatan pada versi-versi yang digunakan oleh penyalin yang menghasilkan naskhah-naskhah Krusenstern, John Leyden, Abdullah, John Rylands, dan Shellabear dan lain-lain yang sejenisnya. Antara kesemuanya itu, walau bagaimanapun, naskhah Shellabearlah yang paling banyak ditokok tambah hingga menjadikannya sebagai sebuah teks *hybrid* atau teks campuran.

Betapa tuanya naskhah yang disalin kembali oleh penyalin-redaktur naskhah Krusenstern terbukti juga daripada kata **Pertuturan** yang jelas telah membingungkan ramai orang. Winstedt yang mula-mula membicarakan teks Raffles MS. No. 18 telah tersalah baca apabila dia menanggapi ayat: "Bahawa hamba minta diperbuatkan hikayat pada **hari pertuturan** segala raja-raja Melayu dengan istiadatnya" sebagai "Bahawa hamba minta diperbuatkan hikayat pada **Bendahara, peraturan** segala raja-raja Melayu dengan istiadatnya". Nampaknya di sini Winstedt sendiripun telah melakukan interpolasi. Kesalahan Winstedt menggantikan "pertuturan" dengan "peraturan" mungkin lantaran dia terkeliru apabila melihat di dalam naskhah-naskah Shellabear dan Abdullah Munsyi ada kata 'peraturan'. Walaupun ada yang berpendapat kata 'pertuturan' (dari 'tutur') diambil dari bahasa Batak Toba yang bermakna 'kerabat' atau 'keluarga' dan kata inilah yang menjadi sebahagian judul *Sulalatus-Salatin*, namun saya fikir 'pertuturan' adalah perkataan dari bahasa Jawa Baru sekitar abad ke-17, yang membawa erti: peringatan, riwayat, ajaran¹⁸, dan kenang-kenangan¹⁹; *pituturan* juga boleh bermakna nasihat atau amanat.²⁰ Bahkan dalam bahasa Sundapun kata 'tuturan' bererti cerita,

¹⁸ Lihat L. Mardiwarsito, *Kamus Jawa Kuna Indonesia*, Penerbit Nusa Indah, Ende-Flores, 1981, hal. 624.

¹⁹ Lihat P. J. Zoetmulder, *Kamus Jawa Kuna-Indonesia*, 2 (Penerjemah: Darusuprta dan Sumarti Suprayitna), Penerbit PT Gramedia Pustaka Utama, Jakarta, hal. 1307 - 1308

²⁰ Ibid., hal. 1308.

silsilah, sejarah atau pergantian generasi (turunan).²¹ Oleh hal yang demikian ‘hari pertuturan’ [segala raja-raja Melayu] sebenarnya adalah kata-kata dari bahasa Jawa mahupun Sunda. ‘Hari’ atau ‘ari’ dalam bahasa Jawa itu merupakan kata sapaan bagi kerabat yang lebih jauh, bahkan boleh juga yang bukan kerabat. Jadi, “hari pertuturan” bererti silsilah raja-raja Melayu dan kerabat jauhnya. Terkait dengan makna ini ialah kata [h]ari yang berfungsi sebagai partikel penekan (*emphatic particle*). Oleh yang demikian, “hari pertuturan” jika diterjemahkan ke bahasa Inggeris akan bererti “*genealogy of*”.

Satu lagi bukti bahawa naskhah Krusenstern ini disalin dengan berdasarkan sebuah naskhah yang relatif tua, ialah hakikat bahawa penyalin-redaktur naskhah Krusenstern telah juga menyalin perkataan “perturan” [p-r-t-w-r-n] yang juga mirip dengan “pertuturan”. Mungkin istilah asalnya juga “pertuturan” tetapi oleh penyalin telah tidak disalin sepenuhnya kerana sebagai orang Melayu tulen, penyalin yang tidak menguasai bahasa Jawa atau Sunda merasa was-was mengenai istilah ini dan mensyaki bahawa ia tidak sesuai berada dalam ayat yang disalin; ini menyebabkan dia menyalin kata itu “perturan” atau “perturun” (p-r-t-w-r-n) saja. Bahkan penyalin bagi naskhah Abdullah, Shellabear pun sama ada tidak memahami ataupun sukar mentafsirkan ejaan untuk istilah “pergunjaklah” (yang bererti memperolok-olokkan atau menggiat) dan oleh kerana itu digantikan dengan “perkejutlah”. Demikian pula pada ceritera terakhir di dalam naskhah Krusenstern pun istilah ‘pertu[tu]ran’ telah dieja: p-r-t-w-r-n seperti pada ayat, “Akan isteri Laksamana Hang Nadim itu anak Laksamana Hang Tuah **perturan** [p-r-t-w-r-a-n sic., pertu[tu]ran?]”²² saudara dua pupu pada Bendahara Lubuk Batu”.²³

Tuanya naskhah awal yang digunakan oleh penyalin naskhah Krusenstern juga dapat dilihat pada cara dan sejauh mana rangkap-rangkap tembang atau puisi Jawa di dalam bab mengenai lawatan Sultan Mansur Syah ke Majapahit telah disalin mereka. Berbanding dengan naskhah Abdullah atau Shellabear, puisi Jawa mengenai bagaimana kehadiran Hang Tuah telah mempesona perempuan-perempuan di Majapahit, tampak jelas lebih terperinci disalin didalam naskhah Krusenstern, sama seperti naskhah Raffles 18. Di dalam naskhah Abdullah, Shellabear atau Leiden Or. 12026 dan naskhah John Rylands yang tersimpan di Universiti Manchester, puisi

²¹ Lihat R. R. Hardjadibrata, *Sundanese English Dictionary*, Pustaka Jaya, Jakarta, 2003, ha. 857.

²² Kedua-duanya bermakna ‘turunan’ atau kerabat.

²³ Lihat naskah Krusenstern, *Sulalatus-Salatin*, hal. 190.

Jawa yang disalin itu lebih ringkas dan tidak selesai -- barangkali juga kerana kesukaran mentafsirkan ejaan dan kata-katanya.

Ayat terakhir mengenai ingatan Nabi Sallallahu alayhi wasallam itu sebenarnya lebih merujuk kepada ingatan 'pengarang' agar tidak dibicarakan hal-hal zat Tuhan. Seyogianya diingati, pada abad ke-17 pemikiran Sufi beraliran *wahdat al-wujud* yang berasaskan tulisan-tulisan Ibn al-Arabi sedang giat disebarkan oleh murid-murid dan para penngikut Hamzah Fansuri (wafat 1590) dan Suyamsuddin al-Sumatrani (wafat 1630). Keadaan ini berpanjangan hingga ke masa ketibaan Syekh Nuruddin ar-Raniri di Aceh dalam tahun 1637.²⁴

Ingatan agar pembaca *Sulataus-Salatin* tidak membicarakan soal zat Allah tetapi sebaliknya membicarakan kebesaran Allah juga tertera di dalam naskhah Raffles 18. Ini menunjukkan bahawa benarlah *Sejarah Melayu* dari Goa itu telah disalin kembali pada tahun 1021 Hijrah atau 1612 ketika ajaran tasawuf *wahdat al-wujud* sedang berkembang, tetapi hendak disekat oleh mereka yang menganggapnya menyeleweng dan mengenenepikan syariat. Sekalipun demikian, naskhah Raffles 18 pun merupakan salinan daripada sebuah naskhah *Sulalatus-Salatin* yang lebih tua. Seperti yang telah diujahkan di atas tadi, alasan untuk menyatakan usianya yang lama hampir sama dengan alasan untuk membuktikan ketuaan yang dijadikan asas penyalinan bagi naskhah Krusenstern dan yang sejenisnya. Namun demikian, berdasarkan beberapa kisah yang tiada terdapat di dalam naskhah yang dijadikan asas oleh naskhah Krusenstern, dan yang sejenisnya, seperti kisah yang ke-24 hingga ke kisah yang ke-31, yang berupa lanjutan selepas kisah ke-23 mengenai penaklukan Melaka dan pembunuhan Tun Ali Hati, saya lebih cenderung untuk menyatakan bahawa sumber yang digunakan oleh naskhah Raffles 18 adalah berbeda sedikit daripada naskhah awal yang digunakan oleh naskhah Krusenstern dan yang sejenisnya. Kemungkinan yang berlaku ialah bahawa penyalin-resensi naskhah Raffles 18 telah membuat revisi pada teks *Sejarah Melayu* dengan menggunakan beberapa sumber, termasuk naskhah Blagden²⁵ yang memang menjadi teras kepada naskhah

²⁴ Mengenai perbedaan-perbedaan dalam doktrin Tasawuf masing-masing, lihat Peter Riddell, *Islam and the Malay-Indonesian World, Transmission and Responses*, Horizon Books, Singapore, 2001, hal. 104 -125.

²⁵ Lihat C. O. Blagden, "An Unpublished variant version of the Malay Annals", *JMBRAS*, vol III, pt. 1, April 1925.

Raffles 18.²⁶ Oleh kerana naskhah ini mencakupi hanya kejadian-kejadian yang berlaku sebelum 1536 maka tampaknya usia naskhah Raffles 18 memang lebih tua. Dari segi penggunaan istilah-istilah seperti 'pertuturan', 'manggusta', 'karas bandan', 'bizurai', dan beberapa yang lain, serta ketepatan ia menentukan nama hari bagi tarikh 12 Rabi'ul-awal tahun Dal awal Hijrah 1021, sebagai hari Ahad, pun menunjukkan usianya lebih tua daripada naskhah Krusenstern.

Sekian.

²⁶ Lapan kisah di dalam naskhah Blagden telah dijadikan 8 bab terakhir untuk naskhah Raffles 18. Lihat Ibid., hal. 10 – 25.